



## **Multilinguisme et éducation dès la petite enfance**

Parler aux enfants dans leur(s) langue(s) familiale(s) et connaître les parcours pédagogiques

---

## Sommaire

<b>Avant-propos</b>	<b>3</b>
<b>Multilinguisme dès la petite enfance</b> Le multilinguisme dans la vie familiale quotidienne	<b>4</b>
<b>Offres éducatives dès la petite enfance</b> Groupes de familles avec enfants, rencontres de familles ayant des enfants âgés de 0 à 3 ans	<b>6</b>
<b>Garde chez une assistante maternelle ou en crèche (jardin d'enfants)</b>	<b>8</b>
<b>Liste d'adresses</b>	<b>10</b>
<b>Autres informations</b>	<b>11</b>





Chers parents,

Parlez-vous plusieurs langues dans votre famille ? Ou bien des langues autres que l'allemand ? Vous et votre enfant avez alors un gros avantage : votre enfant peut grandir dans un environnement multilingue grâce à sa ou ses langues familiales(s) et à la langue allemande parlée dans son entourage. Dans ce cas, vous faites partie de la grande majorité de la population mondiale. En effet, grandir aujourd'hui avec plusieurs langues et les parler est devenu la norme et constitue une grande chance pour la vie future, l'apprentissage et les perspectives professionnelles.

En règle générale, les enfants bilingues ou multilingues n'ont aucune difficulté à apprendre une autre langue. Au contraire : quelles que soient les langues apprises pendant l'enfance, cela peut s'avérer bénéfique pour l'apprentissage d'autres langues.

En tant que famille multilingue, favorisez les langues de votre famille afin de préserver une partie importante de votre identité familiale. Avec cette brochure, nous souhaitons vous montrer comment aider votre enfant à apprendre l'allemand en tant que langue d'environnement et vous faire connaître les offres disponibles dans votre région.

Ihr  
Ministerium für Kinder, Familie,  
Flüchtlinge und Integration  
des Landes Nordrhein-Westfalen

## Multilinguisme dès la petite enfance

### Le multilinguisme dans la vie familiale quotidienne

- Décrivez avec des mots ce que vous faites : votre enfant reconnaît votre voix depuis son développement dans l'utérus maternel. Votre voix lui est familière et a un effet relaxant. Lorsque vous parlez dans la langue familiale, votre enfant se sent proche de vous, en confiance et en sécurité.
- Grandir avec plusieurs langues est un cadeau pour votre enfant car le multilinguisme présente de nombreux avantages à long terme. La ou les langues familiales accompagneront votre enfant tout au long de sa vie. Il est important que vous parliez à votre enfant dès la naissance, et ce avec plaisir. Même si votre enfant ne saisit pas encore le sens de vos propos, il se réjouit de chacune de vos paroles.
- Réveillez quotidiennement l'envie de parler de votre enfant, en parlant fréquemment et en toute occasion la langue dans laquelle vous êtes le plus à l'aise.
- Même si votre enfant fréquente un jardin d'enfant ou est chez une nourrice, votre langue familiale reste pour lui très importante. En effet, votre enfant a établi une relation avec vous et avec sa famille au travers cette langue, et cela lui a donné un sentiment de sécurité et de bien-être.
- L'allemand comme seconde langue a également une importance toute particulière, par ex. pour nouer des amitiés ou plus tard pendant sa scolarité. Mieux votre enfant maîtrisera une langue, plus il lui sera facile d'en apprendre une nouvelle. C'est pourquoi les langues familiales constituent une base importante pour l'apprentissage d'autres langues, par ex. l'allemand comme seconde langue.

#### Faire la lecture

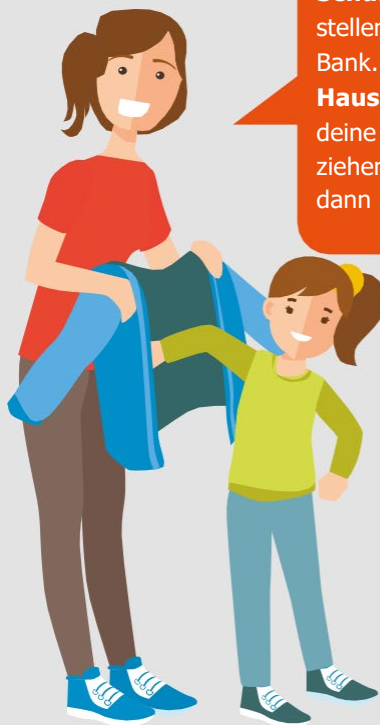
Regarder et lire ensemble des livres d'images aide votre enfant à apprendre à parler. Il existe même pour les bébés des livres d'images (également multilingues). Les bibliothèques publiques proposent une large sélection de livres (multilingues), même pour les plus petits. Ces livres peuvent être empruntés gratuitement ou à faible coût.



**Vous trouverez la liste des bibliothèques municipales à la fin de ce dépliant**

**Guten Morgen, Clara!** Komm, wir ziehen deine Sachen aus. Da haben wir deine **Mütze**! Die Mütze legen wir hier in dein Fach. Was ziehen wir jetzt aus? Stimmt, die **warme Jacke**. Den **rechten Ärmel** ausziehen und den **linken Ärmel** ausziehen.

Die **Jacke** hängen wir an den Haken. Jetzt ziehen wir **deine Schuhe** aus und stellen sie unter die Bank. Wo sind deine **Hausschuhe**? Da sind deine Hausschuhe. Die ziehen wir noch an und dann bist du fertig.



**Vous pouvez être un modèle linguistique pour votre enfant en accompagnant vos paroles par des gestes.**

En décrivant ce que vous faites, votre enfant est confronté à de nouveaux mots. Grâce à l'utilisation répétée de termes, l'enfant les associe aux activités et élargit son vocabulaire. Vous créez ainsi une base importante pour l'apprentissage grammatical : l'enfant comprend que les phrases - ainsi que les activités qui les accompagnent - suivent certaines structures.

### Motricité et musique

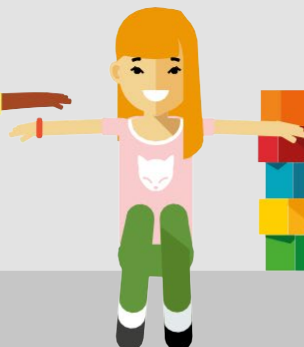
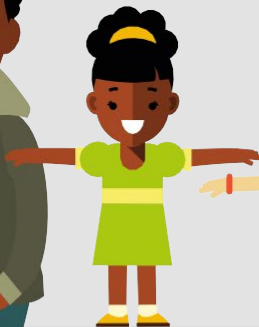
La recherche confirme que le mouvement et le chant aident votre enfant à apprendre à parler. Lorsqu'il est en mouvement, votre enfant peut apprendre des mots au travers de ses propres actions ou de son propre corps.

Créez des occasions régulières pour que votre enfant vive et/ou bouge à travers la musique. Il existe également de nombreuses offres, dans lesquelles votre enfant peut chanter, faire de la gymnastique, se défouler et jouer en groupe. En tant que parent, vous pouvez également apprendre de nouvelles chansons ou de nouveaux jeux pour votre enfant. Cela permet à votre enfant d'entrer en contact de manière ludique avec la langue allemande.



Vous trouverez des offres motricité et musique à la fin de ce dépliant

Und wir singen unser Lied zur Begrüßung: „Das ist gerade, das ist schief ...“



Genau, das ist gerade.

Rade! Rade!

## Offres éducatives dès la petite enfance

### Groupes de familles avec enfants, rencontres de familles (avec des enfants âgés de 0 à 3 ans)

De nombreuses offres aident les familles à mieux se connaître, à partager leurs expériences et à obtenir des conseils en matière d'éducation et de vie familiale. Cela permet souvent de nouer de nouvelles amitiés ou de créer de nouvelles communautés.

Toutes les offres éducatives visent à vous soutenir et à vous accompagner, vous et votre enfant. Une coopération agréable avec les interlocuteurs ou les professionnels aide également l'enfant à se sentir mieux dans les offres éducatives, ou plus tard, à la crèche ou chez la nourrice.

De nombreux parents disent qu'ils se sentent parfois seuls dans leur quotidien après la naissance de leur enfant. **Les cafés/rencontres parents-enfants** vous offrent, à vous et à votre enfant, la possibilité d'entrer en contact rapidement avec d'autres parents et enfants. Il est possible par exemple de prendre le petit-déjeuner avec d'autres familles ou de se réunir l'après-midi autour d'un café et d'une part de gâteau. Pour les enfants, c'est l'occasion de jouer à de nombreux jeux. Et, si vous avez des questions, les équipes pédagogiques sont à votre écoute pour vous donner des conseils.

Il existe de nombreux groupes spécifiques de parents avec enfants, par exemple des groupes pour les parents multilingues, des groupes réservés aux pères ou aux mères ou encore aux familles monoparentales. Dès les premiers mois de vie de votre enfant, vous pouvez participer aux réunions de groupes, qui ont lieu à différents endroits, par exemple dans une crèche, un hôpital, un café pour parents ou un centre d'éducation familiale. Les groupes de parents avec enfants permettent d'échanger ou de promouvoir le développement de l'enfant grâce à un programme spécifique. Dans un grand nombre d'offres et de groupes, d'autres personnes peuvent également accompagner votre enfant (grand-mères, grand-pères, tantes, oncles, amis). Renseignez-vous auprès de la direction du groupe.



Vous trouverez les centres d'accueil des groupes famille avec enfants à la fin de ce dépliant

**Ich freue mich, Dich kennen zu lernen.** Mein Name ist Maya und das ist hier ist Noah. Jetzt können unsere Kinder zusammen spielen.



Dans certains **groupes de proximité**, il existe notamment des interprètes qui aident à entrer en conversation. En outre, il est souhaitable que vous y intégriez également votre/vos langue(s) familiale(s). C'est ainsi que tous les enfants grandissent en prenant conscience qu'il existe plusieurs langues. En participant à ces groupes, vous aidez également votre enfant à apprendre la langue allemande.

Vous trouverez de plus amples informations sous [www.kommunale-integrationszentren-nrw.de/griffbereit](http://www.kommunale-integrationszentren-nrw.de/griffbereit)

Dans certaines villes, il y a des parrains familiaux bénévoles ou des grands-parents d'emprunt, qui peuvent également vous aider dans la vie quotidienne sur une longue période. Les parrains peuvent s'occuper de votre enfant pendant une courte période, faire des courses, vous accompagner chez le médecin ou lors de démarches administratives et prendre soin de votre enfant. Les parrains peuvent jouer avec votre enfant et en profiter pour lui parler allemand.



Dans certaines villes, il existe des services de coordination pour les parrains familiaux ou les grands-parents d'emprunt. Regardez à la fin de ce dépliant pour en savoir plus



## Garde chez une assistante maternelle ou en crèche (jardin d'enfants)

- Votre enfant peut aller très tôt à la crèche ou chez une assistante maternelle. Les journées y sont structurées, par exemple les enfants sont accueillis ensemble, ils mangent ensemble, jouent et font de nouvelles expériences.
- Les assistantes maternelles ou le personnel pédagogique vous aident, vous et votre enfant, à vous habituer à la crèche ou à l'assistante maternelle. Au début, vous pouvez également rester avec votre enfant.
- Votre enfant peut apprendre la langue allemande très facilement s'il est placé tôt en crèche ou chez une assistante maternelle. Plus tôt votre enfant sera en contact avec la langue allemande, plus l'apprentissage de la nouvelle langue lui sera facile. Dans ce cadre, les assistantes maternelles, le personnel pédagogique ainsi que les autres enfants stimuleront votre enfant en lui parlant allemand. Ainsi, votre enfant aura souvent l'occasion d'entendre l'allemand et de le parler. De même, il se fera des amis parmi les autres enfants parlant l'allemand voire même une autre langue.

Vous trouverez des informations pour inscrire votre enfant dans une structure d'accueil en utilisant le lien suivant :

[www.kita.nrw.de/eltern/kita-finder/kita-finder-nrw](http://www.kita.nrw.de/eltern/kita-finder/kita-finder-nrw)





## Assistantes maternelles

- Contrairement aux crèches, les groupes sont plus petits et les enfants sont pris en charge par des assistantes maternelles (hommes ou femmes).
- Une assistante maternelle est tout particulièrement adaptée aux jeunes enfants (âgés de 0 à 3 ans) pour passer de l'univers familial à une offre de garde et d'éducation hors du foyer. Les petits groupes permettent à certains enfants et à leurs familles de mieux s'habituer à leur nouvel environnement et à la langue allemande.
- Les assistantes maternelles ont suivi une formation spécifique pour accompagner au mieux votre enfant. Elles vous aident également, vous et votre enfant, à entrer en contact avec d'autres parents et enfants.
- En tant que parents, vous serez informés des évolutions de votre enfant ainsi que des habitudes et des exigences des assistantes maternelles. Ces dernières attachent de l'importance au fait que tous les parents se sentent les bienvenus et puissent aussi intégrer leur(s) propre(s) langue(s) familiale(s).
- Des activités communes y sont par exemple organisées, auxquelles tous les parents sont également invités.



Vous trouverez les services d'assistantes maternelles à la fin de ce dépliant

## Crèche

- A partir d'un an, votre enfant peut également fréquenter une crèche. Les enfants âgés de un à six ans y sont pris en charge par du personnel pédagogique. Certains établissements accueillent aussi les enfants âgés de moins d'un an. Selon l'âge, les groupes sont constitués de 10 enfants mais aussi de 25.
- La crèche organise régulièrement des réunions avec les parents, au cours desquelles vous serez informés des évolutions de votre enfant et de la routine quotidienne de la crèche. Les parents peuvent aussi y poser des questions.
- Il y a également des activités, des réunions d'information et des fêtes, auxquelles tous les parents sont conviés. Il est important que tous les parents puissent s'investir personnellement, notamment en parlant également dans leur(s) propre(s) langue(s) familiale(s).
- À la crèche, votre langue familiale sera appréciée et, par exemple, votre enfant pourra également la parler. D'autre part, on chante dans cette langue et dans d'autres aussi. Des projets seront également réalisés, au cours desquels les enfants se familiariseront avec des langues différentes.



Vous trouverez votre interlocuteur pour obtenir une place en crèche à la fin de ce dépliant

## Liste d'adresses

### Offres motricité et musique

 Name	 Adresse	 Telefon	 Internet	 E-Mail
Musikschule Stadt Hamm	Kolpingstraße 1 59065 Hamm	02381 175666	<a href="http://www.hamm.de/musikschule">www.hamm.de/ musikschule</a>	<a href="mailto:musikschule@stadt.hamm.de">musikschule@ stadt.hamm.de</a>
Familienbildung Diakonie Ruhr Hellweg	Südstraße 29 59065 Hamm	02381 5440040	<a href="http://www.diakonie-ruhr-hellweg.de">www.diakonie-ruhr-hellweg.de</a>	<a href="mailto:sernst@diakonie-ruhr-hellweg.de">sernst@diakonie-ruhr-hellweg.de</a>
Movere Verein für Psychomotorik	Eschenallee 16 59063 Hamm	02381 580500	<a href="http://www.movere.de">www.movere.de</a>	<a href="mailto:info@movere.de">info@movere.de</a>
Stadtsportbund	Stadthausstraße 3 59065 Hamm	02381 15155	<a href="http://www.ssb-hamm.de">www.ssb-hamm.de</a>	<a href="mailto:info@ssb-hamm.de">info@ssb-hamm.de</a>
Sportvereine von A-Z			<a href="http://www.hamm.de/sport/sportvereine-von-a-z">www.hamm.de/sport/ sportvereine-von-a-z</a>	

### Bibliothèques municipales


 Name	 Adresse	 Telefon	 Internet	 E-Mail
Zentralbibliothek im Heinrich von Kleist Forum	Platz der deutschen Einheit 1 59065 Hamm	02381 17 5751	<a href="http://www.hamm.de/stadtbuecherei">www.hamm.de/ stadtbuecherei</a>	<a href="mailto:stadtbuecherei@stadt.hamm.de">stadtbuecherei@stadt.hamm.de</a>
Bezirksbücherei Bockum-Hövel Herringen	Friedrich-Ebert-Str. 23-25, Holzstr. 1	02381 17 5771 02381 175773		
Bezirksbücherei Heessen Rhynern	Piebrockskamp Unnaer Straße 10	02381 175772 02385 175778		



## Liste d'adresses








### Interlocuteurs pour les places en crèche

 Name	 Adresse	 Telefon	 Internet	 E-Mail
Beratungs- und Vermittlungsstelle für Kindertagesbetreuung	Caldenhofer Weg 192 59063 Hamm	02381 176399		kindertagesbetreuung@stadt.hamm.de
"Kitaportal"			<a href="http://www.hamm.de/kitaportal">www.hamm.de/ kitaportal</a>	



### Autres offres (éducation et aides) sur place

 Name	 Adresse	 Telefon	 Internet	 E-Mail
Kommunales Integrationszentrum	Stadthausstraße 3 59065 Hamm	02381 175040	<a href="http://www.hamm.de/kommunales-integrationszentrum">www.hamm.de/ kommunales Integrationszentrum</a>	<a href="mailto:ludger.bietmann@stadt.hamm.de">ludger.bietmann@ stadt.hamm.de</a>
Beratungsstelle für Eltern, Jugendliche und Kinder der Stadt Hamm	Elchstraße 11 59071 Hamm	02381 176170	<a href="http://www.hamm.de/erziehungsberatung">www.hamm.de/ erziehungsberatung</a>	<a href="mailto:eb-elchstr@stadt.hamm.de">eb-elchstr@ stadt.hamm.de</a>
Beratungsstelle für Eltern, Kinder und Jugendliche der Caritas	Langestraße 27 59067 Hamm	02381 3787000	<a href="http://www.caritas-hamm.de">www.caritas-hamm.de</a>	<a href="mailto:erziehungsberatung@caritas-hamm.de">erziehungsberatung@ caritas-hamm.de</a>
"Frühe Hilfen" Angebote für Eltern mit Kindern im Alter von 0-3 Jahren	Theodor-Heuss-Platz 12 Heinrich-Reinköster-Straße 8	02381 176334 02381 176413	<a href="http://www.hamm.de/fruehe-hilfen">www.hamm.de/fruehe- hilfen</a>	<a href="mailto:fruehe-hilfen@stadt.hamm.de">fruehe-hilfen@ stadt.hamm.de</a>
Elternschule	Caldenhofer Weg 159 59063 Hamm	02381 176180	<a href="http://www.elternschule-hamm.de">www.elternschule- hamm.de</a>	<a href="mailto:elternschule@stadt.hamm.de">elternschule@ stadt.hamm.de</a>
Familienbüro	Theodor-Heuss-Platz 12 59065 Hamm	02381 176363	<a href="http://www.hamm.de/familie">www.hamm.de/familie</a>	<a href="mailto:familienfreundlich@stadt.hamm.de">familienfreundlich @stadt.hamm.de</a>



## Autres informations

[www.familienbildung-in-nrw.de//fuer-eltern/elternstart-nrw](http://www.familienbildung-in-nrw.de//fuer-eltern/elternstart-nrw)

[www.griffbereit-rucksack.de](http://www.griffbereit-rucksack.de)

[www.kita.nrw.de](http://www.kita.nrw.de)

[www.ane.de/bestellservice/sprachentwicklung](http://www.ane.de/bestellservice/sprachentwicklung)



Bundesstiftung  
Frühe Hilfen 


Gefördert vom:





Bundesministerium  
für Familie, Senioren, Frauen  
und Jugend


Ministerium für Kinder, Familie,  
Flüchtlinge und Integration  
des Landes Nordrhein-Westfalen

Völklinger Straße 4, 40219 Düsseldorf  
Telefon: 0211 837-02  
poststelle@mkffi.nrw.de  
www.chancen.nrw

 @ChancenNRW

 @ChancenNRW

 Chancen\_nrw

 Chancen NRW

